

II

(Nelegislatīvi akti)

STARPTAUTISKI NOLĪGUMI

PADOMES LĒMUMS

(2010. gada 19. oktobris)

par to, lai Eiropas Savienības vārdā noslēgtu Papildprotokolu Sadarbības nolīgumam par Atlantijas okeāna ziemeļaustrumu piekrastes un ūdeņu aizsardzību pret piesārņojumu

(2010/655/ES)

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

- (4) Papildprotokols, kas pievienots Lisabonas nolīgumam, ir iesniegts Pusēm ratificēšanai, pieņemšanai vai apstiprināšanai.

ņemot vērā Līgumu par Eiropas Savienības darbību un jo īpaši tā 196. panta 2. punktu un 218. panta 6. punkta a) apakšpunktu,

- (5) Tādēļ Savienībai ir lietderīgi noslēgt Papildprotokolu Sadarbības nolīgumam par Atlantijas okeāna ziemeļaustrumu piekrastes un ūdeņu aizsardzību pret piesārņojumu.

ņemot vērā Eiropas Komisijas priekšlikumu,

ņemot vērā Eiropas Parlamenta piekrišanu ⁽¹⁾,

- (6) Eiropas Savienība un dalībvalstis, kas ir Puses Lisabonas nolīgumā, cenšas pēc iespējas vienlaicīgi deponēt savus papildprotokola ratifikācijas, pieņemšanas vai apstiprināšanas dokumentus.

tā kā:

- (1) Eiropas Savienība ir Līgumslēdzēja puse Sadarbības nolīgumam par Atlantijas okeāna ziemeļaustrumu piekrastes un ūdeņu aizsardzību pret piesārņojumu (turpmāk "Lisabonas nolīgums"), kas apstiprināts ar Padomes Lēmumu 93/550/EEK ⁽²⁾.

- (7) Pēc tam, kad 2009. gada 1. decembrī bija stājies spēkā Lisabonas līgums, Eiropas Savienība paziņoja Portugāles valdībai par to, ka Eiropas Savienība ir aizstājusi Eiropas Kopienas un ir tās pēctece,

- (2) Politisks strīds par robežām Rietumsahārā atturēja Spāniju un Maroku no Lisabonas nolīguma ratificēšanas. Šis strīds tagad ir atrisināts ar papildprotokolu, ar kuru groza Lisabonas nolīguma 3. panta c) punktu.

IR PIENĒMUSI ŠO LĒMUMU.

- (3) Pēc tam, kad Padome 2008. gada 12. decembrī bija pieņēmusi lēmumu Eiropas Kopienas vārdā parakstīt Papildprotokolu Sadarbības nolīgumam par Atlantijas okeāna ziemeļaustrumu piekrastes un ūdeņu aizsardzību pret piesārņojumu, minēto papildprotokolu Kopienas vārdā parakstīja 2009. gada 25. martā.

1. pants

Ar šo Eiropas Savienības vārdā tiek apstiprināts Papildprotokols Sadarbības nolīgumam par Atlantijas okeāna ziemeļaustrumu piekrastes un ūdeņu aizsardzību pret piesārņojumu.

⁽¹⁾ 2010. gada 9. marta piekrišana (Oficiālajā Vēstnesī vēl nav publicēta).

⁽²⁾ OV L 267, 28.10.1993., 20. lpp.

Papildprotokola teksts ir pievienots šim lēmumam.

2. pants

1. Ar šo Padomes priekšsēdētājs tiek pilnvarots norīkot personu vai personas, kas tiesīgas Savienības vārdā deponēt apstiprināšanas instrumentu Portugāles valdībai, kas uzņemas depozitāra funkciju, saskaņā ar papildprotokola 3. panta 1. punktu, lai izteiktu Savienības piekrišanu uzņemties šā protokola saistības.

2. Savienība un dalībvalstis, kas ir Puses Lisabonas nolīgumā, cenšas pēc iespējas vienlaicīgi deponēt savus papildprotokola ratifikācijas, pieņemšanas vai apstiprināšanas dokumentus.

3. pants

Šis lēmums stājas spēkā tā pieņemšanas dienā.

Papildprotokola spēkā stāšanās datumu publicē *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*.

Luksemburgā, 2010. gada 19. oktobrī

Padomes vārdā –
priekšsēdētājs
D. REYNERS

TULKOJUMS

PAPILDPROTOKOLS

Sadarbības nolīgumam par Atlantijas okeāna ziemeļaustrumu piekrastes un ūdeņu aizsardzību pret piesārņojumu

Portugāles Republika, Spānijas Karaliste, Francijas Republika, Marokas Karaliste un Eiropas Kopiena, turpmāk "Puses",

APZINOTIES vajadzību aizsargāt vidi kopumā un īpaši jūras vidi,

ATZĪSTOT, ka piesārņojums, ko izraisījusi ogļūdeņražu un citu kaitīgu vielu noplūde Atlantijas okeāna ziemeļaustrumu daļā, var apdraudēt jūras vidi un piekrastes valstu intereses,

ŅEMOT VĒRĀ vajadzību veicināt to, lai pēc iespējas ātrāk stājas spēkā Sadarbības nolīgums par Atlantijas okeāna ziemeļaustrumu piekrastes un ūdeņu aizsardzību pret piesārņojumu, kas parakstīts Lisabonā 1990. gada 17. oktobrī, turpmāk "Lisabonas nolīgums",

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

*1. pants***Grozījums Lisabonas nolīgumā**

Sadarbības nolīguma par Atlantijas okeāna ziemeļaustrumu piekrastes un ūdeņu aizsardzību pret piesārņojumu ("Lisabonas nolīgums"), kas parakstīts Lisabonā 1990. gada 17. oktobrī, 3. panta c) punktu groza šādi:

"c) dienvidos, gar dienvidu robežu ūdeņos, kas ir jebkuras līgumslēdzējas valsts suverenitātē vai jurisdikcijā."

*2. pants***Saistība starp Lisabonas nolīgumu un papildprotokolu**

Ar šo protokolu groza Lisabonas nolīgumu saskaņā ar iepriekšējā panta noteikumiem, un attiecībā uz protokola Pusēm nolīgumu un papildprotokolu interpretē un piemēro kā vienotu tiesību aktu.

*3. pants***Pieņemšana uzņemties saistības un stāšanās spēkā**

1. Šo protokolu iesniedz Pusēm ratificēšanai, pieņemšanai vai apstiprināšanai un attiecīgos dokumentus deponē Portugāles Republikas valdībai.

2. Šis protokols stājas spēkā dienā, kad Portugāles Republikas valdība saņem pēdējo ratifikācijas, pieņemšanas vai apstiprināšanas instrumentu.

3. Neviena Puse nevar dot savu piekrišanu uzņemties saistības saskaņā ar šo protokolu, ja tā iepriekš vai vienlaikus saskaņā ar 22. pantu nav devusi piekrišanu uzņemties saistības saskaņā ar Lisabonas nolīgumu.

4. Pēc šā protokola stāšanās spēkā pievienošanās Lisabonas nolīgumam saskaņā ar 23. un 24. pantā noteikto procedūru nozīmē arī piekrišanu uzņemties saistības, kas noteiktas šajā protokolā; tādējādi Pusēm ir saistošs Lisabonas nolīgums, kas grozīts ar šā protokola 1. pantu.

To apliecinot, attiecīgi pilnvarotas personas ir parakstījušas šo protokolu.

Parakstīts Lisabonā 2008. gada 20. maijā arābu, franču, portugāļu un spāņu valodā, domstarpību gadījumā autentisks ir teksts franču valodā.

PORTUGĀLES REPUBLIKAS VĀRDĀ

SPĀNIJAS KARALISTES VĀRDĀ

FRANCIJAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

MAROKAS KARALISTES VĀRDĀ

EIROPAS KOPIENAS VĀRDĀ